FLORENCIA
RIBEIRO
Intérprete y traductora

+33 (0)7 68 09 34 61
info@florenciaribeiro.com
florenciaribeiro.com

Este documento se ha traducido del francés. En caso de discrepancias, prevalecerá la versión en francés.

Cláusulas y Condiciones Generales para la Prestación de Servicios

Servicios de traducción

Las presentes Cláusulas y Condiciones Generales para la Prestación de Servicios tienen por objeto regular la relación contractual entre:

Florencia Ribeiro E.I., con domicilio en 21 rue Antigna, 45000 Orleans, Francia, con SIRET [inscripción de la empresa] nro.: 938 085 297 00019, en adelante, la «Prestadora de Servicios», por una parte;

y, por otra parte, toda compañía, organización o particular que tenga la intención de recibir sus servicios de traducción, en adelante, el «Cliente».

1. Objeto

Las presentes Cláusulas y Condiciones Generales para la Prestación de Servicios tienen por objeto regular la venta de los servicios de traducción, incluyendo la traducción, corrección y edición de textos y contenidos, en adelante, los «Servicios de Traducción».

2. Aplicabilidad

Toda orden confirmada de Servicios de Traducción implica la aceptación plena e incondicional de las presentes Cláusulas y Condiciones por parte del Cliente. Las cláusulas de todo otro documento no son aplicables.

Ninguna cláusula y condición específica prevalece sobre las presentes Cláusulas y Condiciones para la Prestación de Servicios, a menos que la excepción figure por escrito y esté aprobada mediante firma en la Confirmación de Pedido de Servicios de Traducción definitiva.

La prestación de todo Servicio de Traducción por parte de la Prestadora de Servicios implica la aceptación por parte del Cliente de las presentes Cláusulas y Condiciones Generales para la Prestación de Servicios y la renuncia por parte de dicho Cliente a sus propias Cláusulas y Condiciones Generales de Compra. Toda otra cláusula y condición no es aplicable a la Prestadora de Servicios, a menos que la Prestadora de Servicios haya aceptado dichas cláusulas y condiciones por escrito. Esto se aplica independientemente del momento en que dichas cláusulas y condiciones hayan sido puestas en conocimiento de la Prestadora de Servicios.

La falta de invocación de las presentes Cláusulas y Condiciones Generales para la Prestación de Servicios en un momento dado no puede interpretarse como una renuncia al derecho de la Prestadora de Servicios a invocar dichas cláusulas y condiciones posteriormente.

3. Pedidos y cotizaciones

En general, antes de que se confirme un Pedido de Servicios de Traducción, el Cliente recibirá una cotización sin cargo por parte de la Prestadora de Servicios de acuerdo con los documentos que deberán traducirse o la información que proporcione el Cliente.

La cotización que envíe la Prestadora de Servicios al Cliente, por correo electrónico o por correo postal, especificará lo siguiente:

- El contenido fuente o la cantidad de palabras que deban traducirse.
- La combinación de idiomas.
- Cómo se determina el precio de los Servicios de Traducción. Los Servicios de Traducción se facturan a tarifa fija, en función del tiempo empleado (por hora), o en función de los honorarios de la Prestadora de Servicios aplicados el día en que se confecciona la cotización: por palabra fuente (es decir, por palabra contenida en el texto que deba traducirse); por palabra de destino (es decir, por palabra contenida en el texto traducido), que se calcula mediante la función de conteo de palabras en Microsoft Word (Herramientas > Estadísticas) o mediante un programa de Traducción Asistida por Ordenador (TAO); o por línea; o por página.
- El tiempo necesario para completar los Servicios de Traducción o la fecha de entrega de los Servicios de Traducción.
- El formato de los documentos que se entregarán en caso de una solicitud de maquetación específica.
- Cualquier recargo aplicado para traducciones urgentes, investigación terminológica específica o cualquier otra solicitud fuera del alcance de los servicios habituales proporcionados por la Prestadora de Servicios.

Para recibir una Confirmación de Pedido de Servicios de Traducción definitiva, el Cliente debe devolver la cotización inalterada a la Prestadora de Servicios firmada junto con las palabras escritas *«bon pour accord»* [firmado y aprobado] si la cotización fue enviada por correo postal, o con confirmación por escrito de la aceptación de la cotización por parte del Cliente si esta fue enviada por correo electrónico. La Prestadora de Servicios se reserva el derecho de no comenzar a trabajar en la traducción hasta que haya recibido la aceptación de la cotización por parte del Cliente.

Si la cotización no fuese aceptada por el Cliente de acuerdo con las cláusulas previamente definidas con anterioridad al plazo especificado en la cotización o, en su defecto, dentro de un (1) mes a partir de la fecha de envío de la cotización, la cotización se considerará expirada.

La Prestadora de Servicios se reserva el derecho, con previo aviso al Cliente, de aumentar los aranceles de los Servicios de Traducción y/o de no cumplir con el plazo de entrega especificado en la Confirmación del Pedido de Servicios de Traducción en las siguientes situaciones:

1. Modificaciones o adiciones a los textos que deban traducirse, corregirse o editarse que realice el Cliente con posterioridad al envío de la cotización, en cuyo caso la Prestadora de Servicios se reserva el derecho de ajustar sus honorarios en función de la cantidad de contenido o de las horas de trabajo adicionales estimadas o solicitadas.
2. Si al momento de confeccionar la cotización aún no se había proporcionado el texto fuente, ya sea en su totalidad o en parte.
3. Si la cotización se confeccionó según una cantidad aproximada de palabras y un extracto del contenido proporcionado por el Cliente.

4. La ausencia de instrucciones claras por parte del Cliente que especifiquen el alcance del proyecto de edición y los resultados deseados al momento de confeccionar la cotización.

La Prestadora de Servicios se reserva el derecho de aplazar los Servicios de Traducción hasta que reciba la aceptación por escrito del Cliente del nuevo plazo de entrega o del nuevo precio.

A menos que se acuerde lo contrario en la cotización, los gastos incurridos para prestar los Servicios de Traducción (viaje, envío de correo urgente o certificado, etc.) correrán a cargo del Cliente.

Toda decisión de conceder un descuento o un arancel inferior o de aplicar un arancel de escala variable, según un determinado porcentaje o una tarifa fija (por página, por línea o por hora), queda a la entera discreción de la Prestadora de Servicios y únicamente para los Servicios de Traducción en cuestión. En ningún caso los descuentos o reembolsos constituyen un derecho adquirido por el Cliente a dichos descuentos o reembolsos sobre los Servicios de Traducción posteriores.

Si la Prestadora de Servicios no envía al Cliente una cotización, los Servicios de Traducción pueden ser confirmados por correo electrónico y los Servicios de Traducción se facturarán según los aranceles habituales aplicados por la Prestadora de Servicios o según todo otro arancel acordado tanto por la Prestadora de Servicios como por el Cliente de forma escrita mediante correo electrónico. Toda validación por parte del Cliente del plazo enviado por la Prestadora de Servicios constituye la confirmación del pedido.

4. Prueba

A los efectos de demostrar que la cotización ha sido aceptada, el Cliente se compromete a considerar los correos electrónicos, las copias en papel y las copias digitales como equivalentes al original y como pruebas claras de la aceptación de la cotización.

5. Depósito

Cualquier pedido superior a mil (1 000) euros antes de impuestos puede estar sujeto a una solicitud de depósito, cuyo porcentaje se especificará en la cotización. En tales casos, los Servicios de Traducción solo comenzarán después de que se haya recibido dicho depósito.

6. Plazo de entrega

Una vez que la Prestadora de Servicios haya recibido todos los documentos relacionados con los Servicios de Traducción, el plazo de entrega especificado en la cotización solo será aplicable si el Cliente confirma su pedido antes de la fecha límite para la aceptación de la cotización, conforme a las cláusulas y condiciones establecidas en la cláusula 3 mencionada anteriormente.

El plazo de entrega, confirmado por correo electrónico después de recibir la aceptación de la cotización por parte del Cliente, se establece de acuerdo con la carga laboral actual de la Prestadora de Servicios.

7. Obligaciones de la prestadora de servicios

La Prestadora de Servicios se esforzará por proporcionar sus Servicios de Traducción conforme a las instrucciones del Cliente y las prácticas de la profesión. Hará todo lo posible para utilizar la información proporcionada por el Cliente (glosarios, ayudas visuales, acrónimos, etc.) en sus Servicios de Traducción. La Prestadora de Servicios no se hace responsable en caso de inconsistencias o ambigüedades presentes en el texto original. Es responsabilidad exclusiva del Cliente comprobar la coherencia técnica del texto final traducido.

8. Obligaciones del cliente

El Cliente se compromete a poner a disposición de la Prestadora de Servicios todos los textos que deban traducirse, corregirse o editarse, así como toda la información necesaria para la comprensión del texto fuente y del proyecto de traducción y, de corresponder, las especificaciones y todos los documentos necesarios para la prestación de los Servicios de Traducción. En caso de que el Cliente no proporcione esta información a la Prestadora de Servicios, esta no se hace responsable de incumplimientos o demoras.

El Cliente tiene un plazo de diez (10) días hábiles a partir de la recepción de los entregables para comunicar por escrito cualquier disconformidad en cuanto a la calidad de los Servicios de Traducción. Una vez transcurrido este plazo, los Servicios de Traducción se considerarán debidamente prestados y no se aceptará reclamo alguno.

Como tal, el Cliente acepta considerar como prueba de entrega cualquier acuse de recibo por correo postal o por correo electrónico.

9. Confidencialidad

La Prestadora de Servicios se compromete a mantener la confidencialidad de la información privada y de propiedad exclusiva que obtenga antes, durante y/o después de la prestación de los Servicios de Traducción. Los documentos originales serán devueltos al Cliente ante su previa solicitud por escrito.

La Prestadora de Servicios no será responsable por la interceptación o apropiación indebida de información durante la transferencia de datos, en especial por medio de Internet. Es responsabilidad del Cliente informar a la Prestadora de Servicios en el momento en que solicite los Servicios de Traducción, o antes de ello, sobre los métodos o protocolos de transferencia de datos que desee implementar con el fin de salvaguardar la confidencialidad de toda información privada o de propiedad exclusiva.

10. Protección de datos personales

La Prestadora de Servicios recopila datos personales del Cliente (tratamiento, apellido, nombre, nombre de la compañía, dirección postal, número de teléfono y dirección de correo electrónico) al prestar los Servicios de Traducción. Estos datos se utilizan para enviar al Cliente cotizaciones, facturas y la información necesaria para prestar los Servicios de Traducción, así como también información promocional sobre los servicios de la Prestadora de Servicios.

Los datos obtenidos están sujetos al tratamiento de datos realizado por la Prestadora de Servicios y se conservan de forma segura con el fin de llevar a cabo los Servicios de Traducción, que son objeto de las presentes Cláusulas y Condiciones Generales, y en cumplimiento de las obligaciones legales y reglamentarias.

La persona responsable del tratamiento y la protección de datos es Florencia Ribeiro, con domicilio en 21 rue Antigna, 45000 Orleans y correo electrónico florencia.ribeiro@outlook.com. Todo acceso a dichos datos personales está estrictamente limitado a dicha persona.

Los datos obtenidos podrán ser comunicados a un tercero mediante un contrato con la compañía de la Prestadora de Servicios para la realización de tareas subcontratadas (en adelante, el «Subcontratista»).

El Subcontratista está obligado a cumplir con las presentes Cláusulas y Condiciones Generales. La Prestadora de Servicios es responsable de asegurarse de que el Subcontratista proporcione las mismas garantías suficientes en cuanto a la implementación de las medidas técnicas y organizativas adecuadas para que el tratamiento de datos cumpla con los requisitos del Reglamento General de Protección de Datos de la UE (RGPD).

En caso de violación de datos, la Prestadora de Servicios informará al Cliente lo antes posible e informará a la *Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés (CNIL)* [autoridad francesa de protección de datos], en el plazo de setenta y dos (72) horas desde el momento en que se tenga conocimiento de la violación.

De conformidad con la ley francesa sobre la protección de datos nro. 78-17 del 6 de enero de 1978, modificada por la ley nro. 2004-801 del 6 de agosto de 2004 y por el Reglamento Europeo nro. 2016/679/UE, el Cliente tiene derecho a rectificar, suprimir y acceder a sus datos personales, así como a la portabilidad de los datos que le conciernen. Asimismo, tiene derecho a oponerse al tratamiento de datos por un motivo legítimo. Dichos derechos pueden ejercerse contactándose con la persona responsable del tratamiento y de la protección de datos mediante la dirección postal o la dirección de correo electrónico mencionadas anteriormente, junto con un comprobante de identidad válido.

Para obtener más información o para presentar un reclamo, el Cliente puede contactarse con la *Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés* (www.cnil.fr).

Los datos personales se conservan durante cinco años a partir del final del año en curso. Si al final de este período no se ha establecido ninguna otra relación comercial, los datos se eliminarán de los servidores de la Prestadora de Servicios.

Sin embargo, una vez que el Cliente haya realizado un pedido, e incluso en caso de que este solicite la eliminación de una cuenta, la Prestadora de Servicios debe conservar los datos personales que figuran en sus facturas y Confirmaciones de Pedidos durante diez (10) años a partir de su fecha de emisión (artículo L-123-22 del Código Comercial francés).

11. Formato

Los entregables de los Servicios de Traducción se envían al Cliente por correo electrónico y en el formato especificado en la cotización o, en su defecto, en el mismo formato que el documento original. A petición, la entrega puede hacerse por correo postal. Todo otro medio de transferencia de datos o todo otro formato debe ser acordado específicamente por escrito entre las Partes y puede estar sujeto a tarifas adicionales.

12.Responsabilidad

La responsabilidad de la Prestadora de Servicios se limita únicamente al importe de la factura por los Servicios de Traducción.

En ningún caso la Prestadora de Servicios será responsable por reclamos que surjan de matices estilísticos o cambios realizados en los entregables sin su autorización por escrito.

Tenga en cuenta que los plazos de entrega indicados son solo orientativos y que el incumplimiento de dichos plazos no puede, en principio, dar lugar a penalidad alguna por entrega tardía. En cualquier caso, la Prestadora de Servicios no se hace responsable de los daños directos o indirectos causados al Cliente o a terceros como resultado de una entrega tardía, en especial debido a un hecho de fuerza mayor o a un problema en la realización de la entrega.

13.Correcciones y revisiones

A menos que se acuerde lo contrario por escrito, toda corrección o revisión se facturará a la tarifa por hora actual.

Sin embargo, en caso de desacuerdo sobre ciertos puntos de los Servicios de Traducción prestados, la Prestadora de Servicios se reserva el derecho a corregir la traducción en cooperación con el Cliente.

Si se van a publicar los entregables de los Servicios de Traducción, se enviará a la Prestadora de Servicios la galerada para su revisión.

14. Condiciones de pago

Todos los Servicios de Traducción se facturarán mediante una factura en formato PDF enviada por correo electrónico al Cliente. El Cliente se compromete a aceptar facturas digitales como factura original. A menos que se especifique lo contrario, el importe total de los Servicios de Traducción debe pagarse dentro de los treinta (30) días corridos a partir de la fecha en que se emitió la factura.

Si el pago se realiza mediante cheque o transferencia bancaria desde el extranjero, todas las tarifas correspondientes a cambios de divisas o cargos bancarios correrán por cuenta del Cliente y estarán sujetas a un recargo fijo especificado en la cotización o se facturarán en su totalidad al Cliente posteriormente.

No se otorgan descuentos por el pago anticipado.

Los entregables de los Servicios de Traducción seguirán siendo propiedad de la Prestadora de Servicios hasta que se haya recibido el pago completo de los Servicios de Traducción.

Dado que las presentes Cláusulas y Condiciones para la Prestación de Servicios son objeto de un contrato entre la Prestadora de Servicios y el Cliente, el pago de los Servicios de Traducción no puede estar sujeto a la verificación, aprobación o pago de tercero alguno.

Solo en el caso de clientes comerciales, debe tenerse en cuenta que en caso de mora en el pago, todo otro pedido en curso se suspenderá automáticamente hasta que se haya efectuado el pago en su totalidad, y el Cliente será responsable, sin necesidad de previo aviso formal, de los intereses por mora, fijados en diez por ciento (10 %) mensuales a partir del primer día posterior a la fecha de vencimiento del pago, que se aplicarán sobre importe total de la factura antes de impuestos, más una compensación fijada en el valor de cuarenta (40) euros, en virtud del artículo D.441-10 del Código Comercial francés.

La Prestadora de Servicios no aceptará nuevos pedidos del Cliente hasta que haya recibido el pago completo de los importes adeudados.

15. Propiedad intelectual

Antes de enviar un documento a la Prestadora de Servicios para su traducción, revisión o edición, el Cliente debe asegurarse de que tiene derecho a hacerlo. Por lo tanto, el Cliente debe ser el autor del documento original o haber obtenido un consentimiento previo por escrito del titular de los derechos de autor del documento.

En su defecto, la Prestadora de Servicios no se hace responsable de ninguna manera si los documentos proporcionados por el Cliente, en su totalidad o en parte, infringen los derechos de propiedad intelectual o todo otro derecho de un tercero o toda otra normativa aplicable. En tal caso, el Cliente será el único responsable de los daños y perjuicios y de las consecuencias financieras derivadas de su exclusiva negligencia.

Además, el Cliente reconoce que una traducción constituye un nuevo documento cuyos derechos de autor son propiedad conjunta del autor del documento original y de la Prestadora de Servicios. En consecuencia, en el caso de servicios de carácter literario o artístico, y sin perjuicio de sus derechos económicos sobre su obra, la Prestadora de Servicios se reserva el derecho a exigir que su nombre se mencione en toda copia o publicación de los entregables de los Servicios de Traducción, de conformidad con el artículo L.132-11 del Código de la Propiedad Intelectual francés.

16. Cancelación

Toda cancelación de un pedido que ya haya comenzado a traducirse, cualquiera que sea el motivo, deberá notificarse por escrito a la Prestadora de Servicios. El trabajo ya realizado se facturará al Cliente al cien por

ciento (100 %) del importe original y el trabajo restante se facturará al cincuenta por ciento (50 %) del importe original.

17.Resolución de controversias

En caso de una controversia de cualquier naturaleza, las Partes se esforzarán por resolver extrajudicialmente toda controversia derivada de la firma, la interpretación o la ejecución de las presentes Cláusulas y Condiciones Generales para la Prestación de Servicios.

Las Partes acuerdan hacer todo lo posible para garantizar el éxito de la conciliación extrajudicial. Las Partes se comprometen a actuar de buena fe. Asimismo, acuerdan abstenerse de accionar judicialmente durante un período de cuatro (4) meses a partir de la fecha en la que cualesquiera de las Partes envíe la primera notificación escrita sobre la controversia , y reconocen que todo procedimiento contrario a dicho acuerdo puede verse como un motivo de desestimación del proceso o, en su defecto, como un obstáculo para toda conciliación extrajudicial, y como un motivo para exigir el pago a la otra Parte de la suma de mil quinientos (1 500) euros.

Si la controversia no se resuelve extrajudicialmente dentro de un plazo máximo de cuatro (4) meses, el Juzgado Comercial de París tendrá competencia exclusiva ante una controversia de cualquier naturaleza o relacionada con el establecimiento o la prestación de los Servicios de Traducción, a menos que la Prestadora de Servicios prefiera someter el asunto a otro juzgado competente.

La presente cláusula se aplica incluso en el caso de procedimientos sumarios, reclamaciones incidentales, múltiples demandados o reclamaciones de garantía, e independientemente del método y condiciones de pago, por lo que ninguna cláusula atributiva de jurisdicción en los documentos del Cliente constituye un obstáculo para la aplicación de la presente cláusula.

Fecha de la presente versión: 28 de agosto de 2025